

From:

活化@Heritage  
活化歷史建築通訊  
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.63 December 2018

## 香港新聞博覽館正式開幕 Hong Kong News-Expo is Now Open



行政長官林鄭月娥（中）、發展局局長黃偉綸（左一）、保育歷史建築諮詢委員會主席劉智鵬教授（右一）、香港新聞博覽館主席陳祖澤博士（左二）和新聞教育基金主席陳淑薇（右二）主持剪綵儀式

Mrs. Carrie Lam, the Chief Executive (centre); Mr. Michael Wong, the Secretary for Development (first left); Professor Lau Chi-pang, the Chairman of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation (first right); Dr. John Chan, the Chairman of Hong Kong News-Expo (second left) and Ms. May Chan, the Chairman of Journalism Education Foundation (second right) officiated at the opening ceremony

位於中環的三級歷史建築香港新聞博覽館已完成活化翻新工程，正式向公眾開放。博覽館前身為建於1953年的必列啫士街街市，在發展局文物保育專員辦事處與新聞教育基金的合作下，現已成為首個在亞洲以新聞為主題的教育展覽中心。

香港新聞博覽館於2018年12月5日舉行開幕典禮，主禮嘉賓包括行政長官林鄭月娥、發展局局長黃偉綸、保育歷史建築諮詢委員會主席劉智鵬教授、香港新聞博覽館主席陳祖澤博士，以及新聞教育基金主席陳淑薇。

林鄭月娥致辭時表示，香港新聞博覽館的開幕不但讓公眾對香港新聞媒體的工作和發展有更深入的了解，而且突顯了香港對新聞工作的重視，為承傳本地新聞文化踏出重要的一步。她感謝新聞教育基金對項目所作出的貢獻，並期望社會各界能繼續支持和參與各個活化項目，讓歷史建築注入新生命，帶動社會向前發展。

The revitalisation of Hong Kong News-Expo (HKNE), a Grade 3 historic building located in Central, has been completed and the building is now open to the public. HKNE was previously the Bridges Street Market built in 1953 and with the collaboration between the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau and the Journalism Education Foundation, it now becomes the first news-themed exhibition-cum-education facility in Asia.

The opening ceremony was held on 5 December 2018. Officiating guests included Mrs. Carrie Lam, the Chief Executive; Mr. Michael Wong, the Secretary for Development; Professor Lau Chi-pang, the Chairman of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation; Dr. John Chan, the Chairman of Hong Kong News-Expo and Ms. May Chan, the Chairman of Journalism Education Foundation.

In her speech, Mrs. Lam said that the opening of HKNE not only allowed the public to gain a better insight into the work and development of news media in Hong Kong, but also demonstrated Hong Kong's belief in the importance of journalism and marked a major step forward in preserving the local news culture. She thanked Journalism Education Foundation for their contribution to the project and hoped that different sectors of the community could continue to support and participate in revitalisation projects to give historic buildings a new lease of life and contribute to the development of society.



發展局  
文物保育專員辦事處  
Commissioner for Heritage's Office  
Development Bureau



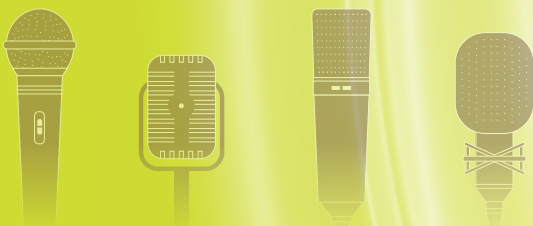
# 關於香港新聞博覽館

## About Hong Kong News-Expo

### 歷史背景

必列嘑士街街市位於中環必列者士街2號，其原址的一部分原為美國公理會佈道所（現稱中華基督教會公理堂）。佈道所於1883年創立，1901年遷往必列者士街68號；孫中山先生曾於1883年在該教會受洗，並於1884至1886年就讀中央書院期間在佈道所三樓居住。

必列嘑士街街市是二次大戰後由當時的市政局興建，以取代在日佔時期遭受破壞的舊街市，以及應付當時人口增加的需求。街市地下攤檔售賣魚類及家禽，一樓則主要售賣肉類及蔬果，屬二次大戰後本港市區首個此類型街市。街市樓高三層，是一幢以鋼筋混凝土構架興建的建築物，設計以實用為主，屬國際現代主義建築風格，而街市所處區域亦是香港報業的發源地。



### 活動簡介

博覽館屬第三期「活化歷史建築伙伴計劃」項目之一；活化後，透過專題展覽、導賞團、講座和工作坊等各式活動，介紹香港報業、電台、電視、新媒體等新聞行業的發展過程，以及傳媒對香港社會發展的影響。參觀者更可在館內的新聞體驗館，一嘗當記者和主播的滋味，親身認識新聞工作。

香港新聞博覽館現開放予公眾免費參觀，市民可以上網預約登記。有關博覽館的詳情及預約參觀，請瀏覽：[www.hkne.org.hk](http://www.hkne.org.hk)



### Historical Background

The Bridges Street Market building is located at No. 2 Bridges Street, Central. It partly falls on the old site of American Congregational Mission Preaching Hall (now named the China Congregational Church) which was founded in 1883 and relocated to No. 68 Bridges Street in 1901. Dr. Sun Yat-sen was baptised at this church in 1883 and he also lived on the third floor of the building from 1884 to 1886 when he was studying in the Central School.

Bridges Street Market was built by the then Urban Council after the Second World War to replace the old markets destroyed during the Japanese Occupation and to meet the demands of the rising population. Stalls for selling fish and poultry were located on the ground floor whereas those selling meat, fruit and vegetables were on the first floor. The market was the first of its kind built in Hong Kong's urban area after the Second World War. This three-storey utilitarian building with a reinforced concrete frame construction was built in the International Modernist style, and was situated in an area where some of the oldest newspapers and printing houses used to operate.



行政長官林鄭月娥（右）在新聞教育基金主席陳淑薇（左二）陪同下參觀展覽  
Ms. May Chan, Chairman of Journalism Education Foundation (second left), accompanied  
Mrs. Carrie Lam, the Chief Executive (right), to visit the exhibition

### Activity Highlights

HKNE is one of the projects under Batch III of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme. Through various activities including thematic exhibitions, guided tours, seminars and workshops, the centre showcases the development history of Hong Kong's newspaper, radio, television broadcast and new media, as well as the impact of news media on the city's social development. Visitors can also get a taste of being news reporters and anchors in HKNE's experiential studio and gain a better understanding of the work of journalism.

HKNE is now open for free admission. Public can visit HKNE by appointment on the internet. For details about HKNE and booking a visit, please go to: [www.hkne.org.hk](http://www.hkne.org.hk)



# 文物保育專員辦事處十周年巡迴展覽

## Commissioner for Heritage's Office 10<sup>th</sup> Anniversary Roving Exhibition



作為「文物時尚·荷李活道」街頭嘉年華會的延伸活動，發展局文物保育專員辦事處於2018年11月6日至2019年1月31日舉辦「時光流轉：發展局文物保育專員辦事處成立十周年」巡迴展覽，回顧過去十年文物保育工作的成果與里程。

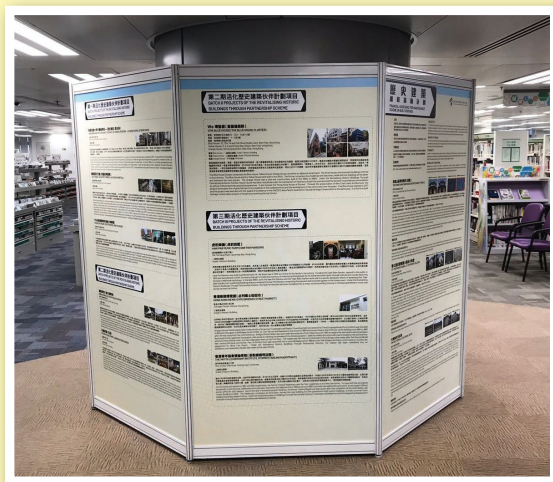
是次巡迴展覽已於多個地點順利舉行，包括位於大埔、沙田、荔枝角、東涌、屏山天水圍、青衣及牛池灣的公共圖書館，以及灣仔入境事務大樓大堂。巡迴展覽已繼續移師其他地點舉行，歡迎有興趣人士親臨欣賞。

如欲了解更多文物保育專員辦事處的活動，請瀏覽：  
[www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events.htm](http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events.htm)

As an extended activity of the “Heritage Vogue • Hollywood Road” street carnival, the Commissioner for Heritage's Office (CHO) of the Development Bureau holds the “Journey of Time: 10<sup>th</sup> Anniversary of the Establishment of the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau” roving exhibition from 6 November 2018 to 31 January 2019, featuring CHO's achievements and milestones on heritage conservation over the past ten years.

The roving exhibition has already visited public libraries in Tai Po, Sha Tin, Lai Chi Kok, Tung Chung, Ping Shan Tin Shui Wai, Tsing Yi and Ngau Chi Wan, and the lobby of Immigration Tower in Wan Chai. It will continue to tour around the city, so please feel free to drop by and see the exhibition for yourself!

For details about the events organised by the CHO, please visit:  
[www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events.htm](http://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events.htm)



位於大埔公共圖書館的展覽  
Exhibition at Tai Po Public Library

日期 Date	地點 Venue
2018年11月6日至2019年1月30日 6 November 2018 - 30 January 2019	尖沙咀香港文物探知館大堂 Foyer, Hong Kong Heritage Discovery Centre, Tsim Sha Tsui
2018年11月6日至2019年1月31日 6 November 2018 - 31 January 2019	土瓜灣牛棚露天空地 Open Space, Cattle Depot, To Kwa Wan
2019年1月2日至16日 2 - 16 January 2019	將軍澳公共圖書館地下 G/F, Tseung Kwan O Public Library  北葵涌公共圖書館二樓 2/F, North Kwai Chung Public Library
2019年1月18日至31日 18 - 31 January 2019	調景嶺公共圖書館地下 G/F, Tiu Keng Leng Public Library  香港仔公共圖書館三樓 3/F, Aberdeen Public Library

## 景賢里公眾開放日2018 讓訪客大開眼界

### King Yin Lei Fascinates the Public during a Series of Open Days in 2018



發展局文物保育專員辦事處於今年6月、7月、9月至12月舉行了一系列開放日，讓公眾免費參觀景賢里。最後一輪開放日已於12月15及16日圓滿結束。一連串開放日共吸引了逾10,000名人士欣賞和認識這座法定古蹟的建築特色及歷史。

這幢建於1930年代、原名「禧廬」的大宅位於司徒拔道，是當時華人社群在財富和社會地位上日益提高的象徵，也展示了高尚住宅區開始在半山區成形的本港早期歷史。大宅富有中式建築特色，在結構、用料和設計上亦糅合了西方建築風格，充分反映本港戰前中西建築藝術的巧妙設計和非凡造工。

欲了解更多有關景賢里的資訊，請瀏覽：  
[www.heritage.gov.hk/tc/kyl/background.htm](http://www.heritage.gov.hk/tc/kyl/background.htm)

The Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau organised a series of public open days for free admission to King Yin Lei in June, July, September to December this year. The last round has come to a close on 15 and 16 December and the series of open days have attracted more than 10,000 visitors to appreciate the architectural features and history of the declared monument.

Originally named “Hei Lo”, the striking 1930s mansion on Stubbs Road represents an earlier phase of Hong Kong history, during which the Chinese community rose in status and grew in wealth, and when the upper-class residential area took shape in Mid-Levels. Rich in Chinese architectural features, the mansion also shows Western influence in structure, materials and plan, reflecting the design and construction excellence in both Chinese and Western architecture in Hong Kong's pre-war period.

To learn more about King Yin Lei, please visit:  
[www.heritage.gov.hk/en/kyl/background.htm](http://www.heritage.gov.hk/en/kyl/background.htm)





# 「文物時尚·荷李活道」活動花絮短片

## Video Highlights of "Heritage Vogue • Hollywood Road"



「文物時尚·荷李活道」街頭嘉年華會已於11月4日舉行，當日活動為大眾提供與香港活化歷史建築相關的多元化活動，以及來自逾26個表演單位的精彩表演，贏得參予者的讚許。活動共吸引超過76,000人次參加，當中涵蓋不同年齡的本地人士以及遊客。為與大家分享嘉年華會的難忘片段，發展局文物保育專員辦事處特別製作了記錄這次活動盛況的短片，並已上載至YouTube及Facebook活動專頁，歡迎大家觀看及分享予親友，一同感受當天愉快的氣氛。最後，請不忘給我們一個「讚好」，以示支持！

The street carnival "Heritage Vogue • Hollywood Road" on 4 November has earned high praise among the participants for a wide variety of revitalised Hong Kong built heritage's activities and fabulous performances from over 26 performing groups along the road. The event drew over 76,000 visitors from all walks of life including locals across a wide age group and tourists. To share the memorable highlights of the event with the public, the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau produced an event video which is now available on YouTube and the event's Facebook page. Check out the video and forward it to your family and friends to share the excitement! What is more, don't forget to give us a "Like" to show your support!

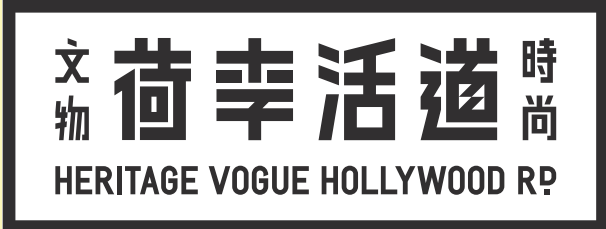


有關當天活動花絮，請瀏覽：  
For more highlights, please visit:

[youtu.be/FdOv\\_TCzhx4](https://youtu.be/FdOv_TCzhx4)

[www.facebook.com/HeritageVogueHollywoodRoad](https://www.facebook.com/HeritageVogueHollywoodRoad)

[www.instagram.com/heritagevogue.hollywoodroad](https://www.instagram.com/heritagevogue.hollywoodroad)





# 「青少年文物之友」計劃

## Young Friends of Heritage Scheme

古物古蹟辦事處於2004年開展「青少年文物之友」計劃，招募本港中學生參與，透過培訓和義務工作，讓年青人認識香港文物和文物保護的重要性。古物古蹟辦事處於2018年招募了新學員，並為新學員進行為期三日的培訓課程，包括「分享歷史建築構件背後的故事」考察活動、「考古多面睇」工作坊、碗窰及龍躍頭文物徑實地考察等。

新學員完成培訓課程和專題研習報告，以及通過口頭匯報後，便可成為「青少年文物之友」，參與辦事處為他們舉辦的精彩多元活動。辦事處過往曾為學員舉辦「前威菲路軍營」導賞訓練、與考古學家模擬發掘、「舊屏山警署」填色工作坊義工服務、「禮賓府」導賞服務等。目前曾參與計劃的學生約有300人。

辦事處隔年招募「青少年文物之友」及「文物之友」新會員；「青少年文物之友」年滿18歲後，經實習便可成為「文物之友」，繼續參與文物保育活動和訓練。



行政長官林鄭月娥與「青少年文物之友」及「文物之友」導賞員攝於2018年3月禮賓府開放日  
Mrs. Carrie Lam, the Chief Executive and docents from the YFOH and FOH at the Government House Open Day in March 2018



古物古蹟辦事處館長為學員講解鄧氏宗祠及愈喬二公祠的歷史和文化  
AMO curator shared the history and culture of the Tang Ancestral Hall and Yu Kiu Ancestral Hall with the members



古物古蹟辦事處館長為學員講解考古知識和工作程序  
AMO curator gave a lecture to the members on archaeology and archaeological processes

The Antiquities and Monuments Office (AMO) set up the Young Friends of Heritage (YFOH) Scheme for Hong Kong secondary school students in 2004. It is hoped that the youngsters will learn more about Hong Kong's cultural heritage and recognise the importance of heritage conservation through the training programmes and voluntary services of the Scheme. In 2018, AMO recruited new members and provided a 3-day training programme for them, with activities including "Site Visit: Sharing the Stories Behind the Architectural Elements of Historic Buildings", "Exploring Archaeology" Workshop, and field trips to Wun Yiu and Lung Yeuk Tau Heritage Trail.

New recruits, who complete the training programme and a designated research project along with an oral presentation, can attain their membership of the YFOH and participate in a wide range of activities offered by AMO. Past activities included Docent Training: "Former Whitfield Barracks", Mock Excavation with an Archaeologist, "Colouring the Old Ping Shan Police Station" Workshop and Docent service for Government House. About 300 students have joined the Scheme to date.

AMO recruits new members as YFOH and Friends of Heritage (FOH) bi-annually. YFOH members who reach the age of 18 and complete practical training can become a member of the FOH, and continue to participate in activities and trainings on heritage conservation.



「青少年文物之友」及「文物之友」導賞員合作為公眾講解禮賓府歷史  
Docents from the YFOH and FOH introduced the history of the Government House to the public



# 「We 嘩藍屋」獲頒發香港建築師學會2017/18年獎兩個獎項 Viva Blue House Awarded Two Honours at HKIA Annual Awards 2017/18

「We 嘩藍屋」（藍屋建築群）於香港建築師學會2017/18年獎榮獲兩項殊榮。這個成功保育及活化灣仔早期建築的項目贏得「香港建築師學會全年境內建築大獎」及「主題建築獎—文物建築」。

評審團表示這個成功的活化項目，為建築物賦予新生命的同時，並未有失去原有建築物的風格，為其他市區的翻新項目提供了很好的參考案例。項目揉合新基礎設施，幫助社區重現活力，體現了修復並同時保留原有房屋的挑戰。

藍屋建築群由藍屋、黃屋、橙屋及毗鄰空地組成。在發展局第二期「活化歷史建築伙伴計劃」下，藍屋建築群以「留屋留人」、社區參與的方式活化成「We 嘩藍屋」。項目於2017年獲頒發聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎卓越獎，是首個榮獲此最高殊榮的香港保育歷史建築項目。

有關香港建築師學會年獎的詳情，請瀏覽：  
[www.hkia.net](http://www.hkia.net)

有關「We 嘩藍屋」的詳情，請瀏覽：  
[vivabluehouse.hk/tc](http://vivabluehouse.hk/tc)

Viva Blue House (The Blue House Cluster) won two honours at The Hong Kong Institute of Architects (HKIA) Annual Awards 2017/18. This revitalisation project, which has preserved the early architecture of Wan Chai, won the HKIA Medal of the Year of Hong Kong and the Special Architectural Award - Heritage & Adaptive Re-use.

The jury commented that this successful revitalisation project sets a good example for other urban renewal projects to regenerate heritage buildings without losing understanding of their original character. The infusion of new infrastructure builds amenities for the community, allowing regeneration. The project took on the challenge to undergo renovation with existing rooms being kept and used.

The Blue House Cluster comprises the Blue House, Yellow House, Orange House, as well as adjacent vacant land. Under Batch II of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme of the Development Bureau, the Blue House Cluster has been revitalised into "Viva Blue House" under the "Retain House and Tenant" concept and "Community Involvement" approach. The project won the Award of Excellence of the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation in 2017. It was the first ever built heritage conservation project in Hong Kong to receive this top honour.

For more details about HKIA Annual Awards, please visit: [www.hkia.net](http://www.hkia.net)

For more details about Viva Blue House, please visit: [vivabluehouse.hk/en](http://vivabluehouse.hk/en)

## 「蹟蹟復跡跡」建築導賞團足跡遍及各區歷史建築 HKIC Building Heritage Tours Introduce Participants to Historic Buildings Around the City

為加深大眾及學生對本港歷史建築建造技術及工藝的認識，發展局文物保育專員辦事處與香港建造學院（建造業議會機構成員）於2018年4月起合辦了一系列名為「蹟蹟復跡跡」的歷史建築導賞團。於9月至12月期間，導賞團已走訪了饒宗頤文化館（前荔枝角醫院）、香港浸會大學中醫藥學院—雷生春堂（雷生春）、石屋家園（石屋）及大館（中區警署建築群）等多幢歷史建築。

除了公眾導賞團外，另有學校團體導賞團的安排。有關活動及報名詳情，請瀏覽[www.facebook.com/CICCHK](http://www.facebook.com/CICCHK) 或 [www.cic.hk](http://www.cic.hk)、致電2100 9435 或電郵至 [heritage@cic.hk](mailto:heritage@cic.hk)。



相片來源 Photo Source: 香港建造學院 Hong Kong Institute of Construction

To enhance the public and students' understanding of Hong Kong's historic buildings from the perspective of construction techniques and craftsmanship, the Commissioner for Heritage's Office (CHO) of the Development Bureau and Hong Kong Institute of Construction (HKIC), a member organisation of the Construction Industry Council, have collaborated to host a series of heritage tours starting from April 2018. From September to December, the heritage tours have already covered various historic buildings, including Jao Tsung-I Academy (Former Lai Chi Kok Hospital), Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine – Lui Seng Chun (Lui Seng Chun), Stone Houses Family Garden (Stone Houses) and Tai Kwun (Central Police Station Compound).

In addition to public tours, school tours are also available. For tour information and registration, please visit [www.facebook.com/CICCHK](http://www.facebook.com/CICCHK) or [www.cic.hk](http://www.cic.hk); call 2100 9435; or email to [heritage@cic.hk](mailto:heritage@cic.hk).

2019公眾導賞團詳情如下 Heritage tours for the public in 2019 are as follows:

日期 Date	地點 Venue
1月26日（六）26 January (Sat) 2:30pm – 4pm	香港新聞博覽館（必列啫士街街市） Hong Kong News-Expo (Bridges Street Market)
2月（日期及時間待定） February (date & time to be confirmed)	香港青年協會領袖學院（前粉嶺裁判法院） The HKFYG Leadership Institute (Former Fanling Magistracy)
3月（日期及時間待定） March (date & time to be confirmed)	虎豹樂園（虎豹別墅） Haw Par Music Farm (Haw Par Mansion)

歡迎意見  
WE WELCOME  
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong  
電郵 Email: [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk) 電話 Tel: 2848 6230 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: [www.heritage.gov.hk](http://www.heritage.gov.hk)

欲收到網上版的人士，請電郵至 [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk)

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk)